

Ter attentie van Mevrouw Onkelinx,  
Minister van Sociale Zaken en  
Volksgezondheid  
Hertogstraat 59/61  
1000 Brussel

Merelbeke, 20 februari 2014

Madame la Ministre de la Santé Publique, Madame Onkelinx,  
*Mevrouw de Minister van Volksgezondheid, Mevrouw Onkelinx,*

Suite à votre allocution lors du salon AGRIBEX, le 5 décembre 2013 à Bruxelles, permettez-nous de répondre à vos trois questions, et par là porter quelques informations à votre connaissance.

*Staat u ons toe om, naar aanleiding van uw toespraak op AGRIBEX op 5 december laatsleden te Brussel, te antwoorden op uw drie vragen en u zo te voorzien van wat meer informatie.*

L'information laissant entendre que la vente des médicaments vétérinaires est une source importante de revenu pour les vétérinaires est inexacte, ou, à tout le moins biaisée, bien que cette croyance soit souvent relayée dans la presse et dans le monde politique.

*De informatie dat de verkoop van diergeneesmiddelen een belangrijke bron van inkomsten is voor de dierenartsen is onjuist, of, op zijn minst, vooringenomen; niettegenstaande wordt deze overtuiging vaak doorgestuurd door de pers en leeft ze binnen de politieke wereld.*

**La médecine vétérinaire est avant tout une profession de service réglementée.**

Les services fournis par notre profession ont pour objectif de veiller à l'Intérêt général pour les points qui nous concernent, à savoir:

- la santé publique (sécurité de la chaîne alimentaire, recherche des zoonoses ...),
- la santé animale,
- le bien être animal
- le respect de l'environnement.

**De diergeneeskunde is eerst en vooral een gereguleerd beroep.**

*De diensten die door ons beroep worden verleend hebben als doel te waken over het algemeen belang van de zaken die ons aangaan, zijnde:*

- *de volksgezondheid (de voedselveiligheid, de zoönoses ...),*
- *de diergezondheid,*
- *het dierenwelzijn,*
- *het respect voor het milieu.*

La réalisation de cet objectif passe à certains moments obligatoirement par la fourniture ou l'administration de médicaments vétérinaires, et cela souvent dans les délais les plus courts.

*Om al deze doelstellingen te kunnen verwezenlijken is er soms nood aan het verschaffen of het toedienen van diergeneesmiddelen, en dit vaak binnen de kortst mogelijke termijn.*

**Autrement dit, pour un vétérinaire, la fourniture de médicaments est un moyen d'exercice et non un but.**

*Anders gezegd, het verschaffen van geneesmiddelen is voor de dierenarts een middel om te werken en geen doel op zich.*

L'Ordre est conscient que certains vétérinaires (appelés "d'autoroute") ont fait de la vente de médicaments vétérinaires leur source de profit principale, et il ne manque pas de les poursuivre devant la justice (plusieurs affaires toujours en cours).

*De Orde is er zich van bewust dat sommige dierenartsen ("autostradedierenartsen") van de verkoop van diergeneesmiddelen hun belangrijkste bron van inkomsten hebben gemaakt, en zal niet nalaten om hen te vervolgen voor het gerecht (meerdere dossiers zijn reeds lopende).*

En tant que Ministre de la Santé Publique, nous sommes persuadé que la qualité de la Santé Animale et le Bien-être animal représentent un objectif majeur dans votre politique générale.

*Wij zijn ervan overtuigd dat voor u, als Minister van Volksgezondheid, de kwaliteit van de Diergezondheid en het Dierenwelzijn binnen uw algemeen beleid een belangrijke doelstelling is.*

Il est utile à ce stade de rappeler que seuls les vétérinaires ont reçu la formation universitaire nécessaire pour remplir de manière cohérente l'ensemble de ces missions.

*Daarom is het belangrijk dat u zich realiseert dat enkel dierenartsen beschikken over de nodige universitaire vorming om consequent al de voormelde taken te vervullen.*

La connaissance des étiologies, l'établissement des diagnostics, des pronostics et *in fine* le choix du traitement des animaux malades **font des vétérinaires des acteurs incontournables**, d'ailleurs mondialement reconnus par l' O.I.E.

*De kennis van de etiologiën, het stellen van diagnoses, de prognoses en in fine de keuze tot behandeling van zieke dieren maken van de dierenartsen spelers waar niemand rond kan, bovendien internationaal erkend door de O.I.E.*

La connaissance de la pharmacologie des antibiotiques, des temps de traitement, des délais d'attente obligatoires avant abattage et donc l'intégration des animaux dans la chaîne alimentaire donne aux vétérinaires une place unique pour le contrôle de l'antibiorésistance.

*De kennis van de farmacologie van antibiotica, van de duur van de behandeling, van de wachttijden voor het slachten en bijgevolg de opname van dieren in de voedselketen, geeft aan dierenartsen een unieke plaats binnen de aanpak van de antimicrobiële resistentie.*

Pour toutes ces raisons, **l'administration et la fourniture** de médicaments vétérinaires doivent impérativement rester des moyens à la disposition des vétérinaires, afin que ces derniers puissent exercer le métier et les tâches qui leur ont été confiées par la Société, et ce de manière optimale, dans le cadre d'une guidance vétérinaire telle que prévue par arrêté royal.

*Om al deze redenen moeten het toedienen en het verschaffen van diergeneesmiddelen absoluut middelen blijven die ter beschikking staan van de dierenartsen, zodat ze hun beroep kunnen uitoefenen net als de taken die hen worden toevertrouwd door de Maatschappij, en ook binnen het kader van de diergeneeskundige bedrijfsbegeleiding zoals voorzien bij koninklijk besluit.*

L'Ordre peut s'appuyer sur l'expertise de ses membres pour garantir **la crédibilité et l'honneur de la profession vétérinaire**. Dans ce but, il poursuit disciplinairement tout vétérinaire abusant de ses droits liés aux médicaments vétérinaires. Un focus particulier sera réservé aux problèmes posés dans le cadre de la lutte contre l'antibiorésistance.

*De Orde kan rekenen op de expertise van haar leden om te waken over de geloofwaardigheid en de eer van het dierenartsenberoep. Met dat doel vervolgt ze elke dierenarts die zijn rechten wat betreft de diergeneesmiddelen misbruikt. Extra aandacht zal daarbij gaan naar de bestrijding van de antimicrobiële resistentie.*

Votre deuxième question concernant les antibiotiques à effet systémique de troisième ligne rejoint tout à fait la préoccupation de la profession concernant l'antibiorésistance. Ces antibiotiques doivent être réservés à des cas extrêmes. Ils ne devraient être prescrits, fournis ou administrés qu'après qu'un

diagnostic ait été posé et pour une période de cinq jours maximum. Des exceptions justifiées médicalement peuvent être prévues pour les animaux de compagnie.

*Uw tweede vraag aangaande de derde keus antibiotica sluit volledig aan bij de bezorgdheid van het beroep inzake de antimicrobiële resistentie. Deze antimicrobiële middelen moeten worden voorbehouden voor uitzonderlijke gevallen. Ze zullen slechts dan kunnen worden voorgeschreven, verschaft of toegediend na het stellen van een diagnose en slechts voor maximaal 5 dagen. Medisch onderbouwde uitzonderingen kunnen voorzien worden voor gezelschapsdieren.*

Dans le cadre d'une vraie guidance, le vétérinaire est le seul compétent pour conseiller les éleveurs afin que ces antibiotiques ne séjournent plus de manière inappropriée dans les exploitations. Les notions de prévention et de biosécurité, au programme de la formation de base et de la formation continuée des vétérinaires, prennent ici tout leur sens.

*In het kader van een echte bedrijfsbegeleiding is de dierenarts de enige bekwame persoon die de veehouders kan adviseren zodat antimicrobiële middelen niet langer op ongepaste wijze rondgaan op landbouwbedrijven. De begrippen preventie en bioveiligheid, opgenomen in de basisopleiding en voortgezette opleiding van dierenartsen, komen hier volledig tot hun recht.*

A votre troisième question concernant les aliments médicamenteux, nous répondrons avec les mêmes arguments, à savoir qu'une bonne guidance vétérinaire peut permettre aux responsables d'animaux d'obtenir des profits similaires sans l'emploi abusif d'antibiotiques ou de substances écotoxiques.

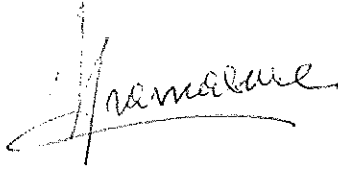
*Op uw derde vraag inzake gemedicineerde voeders, antwoorden we met dezelfde argumenten, namelijk dat de verantwoordelijken van dieren met behulp van een goede diergeneeskundige bedrijfsbegeleiding vergelijkbare inkomsten kunnen halen zonder misgebruik van antibiotica of ecotoxische stoffen.*

Soyez remerciée, Madame la Ministre, pour l'attention que vous portez à la Santé et au Bien Être animal. Nous vous assurons que l'Ordre reste vigilant à maintenir la crédibilité d'une profession de plus en plus indispensable pour ces matières.

*Mevrouw de Minster, wij danken u voor de aandacht die u schenkt aan de Diergezondheid en het Dierenwelzijn. Wij verzekeren u dat de Orde waakzaam blijft voor het bewaren van de geloofwaardigheid van een beroep dat steeds belangrijker wordt binnen de voormelde materies.*

Nous vous prions d'accepter l'assurance de notre haute considération.

*Met de meeste hoogachting,*



Dr. Thierry Tramasure,  
Président du Conseil Régional francophone de l'Ordre des Médecins Vétérinaires



Prof. dr. Sarne De Vlieghe,  
Voorzitter van de Nederlandstalige Gewestelijke Raad van de Orde der Dierenartsen



Dr. juris Paul Boudolf,  
Voorzitter van de Hoge Raad van de Orde der Dierenartsen  
Président du Conseil Supérieur de l'Ordre des Médecins Vétérinaires